

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/54387>

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Лингвистика

Оглавление

Введение 4

Глава 1 Прагматика высказывания: лингвоэтнический барьер в межъязыковой коммуникации. 8

1.1.Аспекты прагматики высказывания 8

1.2.Уровни понимания смысла высказывания. 11

1.3.Понимание речевого обозначения 12

1.6 Мотивы речевой деятельности 17

1.5 Цели коммуникации 24

1.7. Причины возникновения и составляющие лингвоэтнического барьера 32

Глава 2. Двужычная коммуникация: смысл в переводном высказывании 50

2.1.Функционально-смысловой аспект перевода: проблема смысловой идентичности переводного высказывания 50

2.2.Прагматика высказывания и прагматика перевода 52

2.3.Структурно-содержательный аспект перевода: проблема эквивалентности переводного высказывания. 57

2.4. Лингвокультурный аспект перевода: проблема адекватности переводного высказывания. 59

Глава 3 Особенности текста в русском и английском языках и способы их передачи 73

3.1 Методика и отбор материала 73

3.2. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода документов 81

3.3. Адекватность и эквивалентность 92

3.4. Способы достижения переводческой эквивалентности 98

Список литературы 106

Приложение 117

Аннотация

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что потребность в переводе текстов официально-делового стиля, а именно деловых писем, постоянно возрастает. Коммерческий перевод является одним из самых востребованных видов перевода, а особенности перевода деловых писем с английского на русский язык требуют регулярных исследований. Объектом исследования являются деловые письма на английском языке, предметом – лингвостилистические характеристики текстов деловых писем в аспекте перевода с английского языка на русский.

Цель исследования – выявить способы достижения оптимальной переводческой эквивалентности посредством применения переводческих преобразований при переводе деловых писем с английского на русский язык. Материалом исследования послужил оригинальный текст деловых писем на английском языке, а также оригинальный текст издания Kate Fox «Watching the English».

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: метод анализа и синтеза научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод анализа словарных дефиниций, метод трансформационного анализа, метод статистического подсчета. Практическая значимость работы предполагает возможности использования результатов исследования в переводческой практике. Исследование может быть нацелено на решение лингводидактических задач или являться учебным пособием на занятиях по практическому переводу.

Структура. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Список использованной литературы включает ... научных источников, ... из которых на английском языке. Общий объем работы составляет 118 страниц.

Введение

В настоящее время обмен информацией играет важную роль для эффективного развития мировой экономики, при этом особое значение приобретает обмен деловой корреспонденцией, с помощью которой проводятся переговоры, налаживаются деловые отношения различных компаний, производственных структур, осуществляющих совместные проекты. При этом достигается адекватное взаимодействие всех участвующих сторон, что способствует принятию конструктивных решений. Деловое письмо является одним из наиболее часто встречающихся видов коммерческой корреспонденции.

В деловых письмах можно изложить свои жалобы, претензии, просьбы, выразить благодарность, назначить или отменить деловую встречу и так далее. Перевод таких писем в настоящее время приобретает все большую значимость и становится все более востребованным. От качества перевода зависит исход сделки, при этом важно передать сущность послания, не нарушив нормы официально-делового стиля, для которого характерно стремление к ясности и отсутствию двусмысленности. Работать с данными текстами могут специалисты, хорошо знающие особенности коммерческого перевода и владеющие методикой грамотного изложения лингвистического и экстралингвистического компонентов в письменной и устной коммуникации. Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена тем, что потребность в переводе текстов официально-делового стиля, а именно деловых писем, постоянно возрастает. Коммерческий перевод является одним из самых востребованных видов перевода, а особенности перевода деловых писем с английского на русский язык требуют регулярных исследований.

Перевод играет огромную роль в современном мире, особенно в последние годы резко возрос объем информации, которой обмениваются люди и страны. Активизировались международные контакты, появились новые государства и международные организации. Научно-технологическая революция создала огромную потребность в обмене научной информацией между различными странами. В процессе переводчиками используются знания различных областей, в последнее время активно разрабатываются семиотические основы перевода. Так, для осуществления перевода активно используются данные из различных знаковых систем, изучением которых занимается семиотика. В теории семиотических моделей перевода акцент делается на денотативных и коннотативных аспектах значения слова, которые вызывают определенные трудности в процессе перевода. В частности в переводе официально-деловой документации. Объем международной торговли, дипломатической деятельности и международной корреспонденции неизмеримо вырос. Культурные связи между народами расширились, а международный туризм приобрел массовый характер. И понятно, что такое сближение народов было бы невозможно без перевода и переводчиков, которые выступают посредниками между людьми, говорящими на разных языках. Задача любого перевода-это передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Перевод должен передавать не только то, что выражено оригиналом, но и то, как оно выражено в нем. Это требование распространяется как на весь перевод текста, так и на отдельные его части. Для определения степени общности содержания (семантической близости) оригинала и перевода были введены понятия эквивалентности и адекватности. Для переводчика, квалифицирующегося на переводе документов, очень важно соблюдение множества требований, а также высокий уровень профессиональной компетенции. Перевод юридических документов регулируется законодательством и используется при обмене информацией между людьми, говорящими на разных языках. Также необходимо отметить соблюдение конфиденциальности содержания перевода, это требование относится ко всем переводимым юридическим документам.

Элементы языка, которые переводятся независимо от контекста, имеют постоянный эквивалент на другом языке. К ним относятся особые термины, слова-реалии и некоторые общебытовые слова с точно определенным значением. Тем не менее, контекст помогает провести различие между общим и терминологическим использованием слова, а также прояснить отрасль знаний, к которой относится этот термин.

На материале дипломатических текстов видно, что для них характерно употребление терминологии различных областей; наличие различных данных, передаваемых разными средствами, что типично для аргументированности и точности; атрибутивные конструкции и другие способы сжатия выражений (причастные обороты, инфинитивные конструкции); номинальность выражения; преобладают простые и обозримые сложноподчиненные предложения.

Объект исследования – семиотические модели перевода документации в сфере международных отношений.

Предмет исследования – особенности перевода документации в области семиотических основ перевода.

Цель исследования - изучение особенностей перевода документации в семиотическом аспекте.

Исходя из поставленной цели представляется необходимым решение следующих задач:

1. определение теоретических основ семиотики перевода
2. выявление семиотических моделей и концепций перевода
3. определение особенностей перевода документов в семиотическом аспекте.

Теоретические основы исследования представлены работами исследователей перевода Л.К. Латышева, С.Л. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Федорова А.В. и др.

Источниками для исследования послужили тексты современных средств массовой информации, представляющие статьи о международном взаимодействии, учебники, сайты, учебные пособия, Kate Fox «Watching the English».

Теоретическая значимость исследования представлена в рассмотрении терминологии сквозь призму системного подхода, позволяющего более точно, дифференцированно изучать лексику разных языков, принадлежащую официально-деловому стилю.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов, выводов при чтении соответствующих тематике курсов. Структура работы соответствует логике исследования и представлена введением, тремя главами, заключением и списком литературы.

Глава 1 Прагматика высказывания: лингвоэтнический барьер в межъязыковой коммуникации.

1.1. Аспекты прагматики высказывания

Речевой акт – целенаправленное коммуникативное действие, совершаемое согласно правилам языкового поведения. Изначально, исследование речевых актов связано с развитием прагматической ориентации в философии языка. Так в поздних работах Л. Витгенштейна отмечается, что язык служит не только для фиксации знания и выражения мыслей, но и средством коммуникации. 1

Постижение феномена языка должно быть сосредоточено на коммуникативных действиях, целенаправленных поступках носителей языка, действующих согласно правилам. Основываясь этим умозаключением британский аналитический философ, представитель лингвистической философии Джон Остин ввел в лингвистику понятие речевого акта. Единицей речевого общения является не просто высказывание, а речевой акт, в котором выражены утверждение, вопрос, упрек, благодарность, сожаление.2

Определив речевой акт как основной элемент коммуникации, Остин разделил их на два класса: констатации (constative) — высказывания, имеющие истинностное значение, и перформативы (performative) — речевые акты, которые не могут быть истинными или ложными (например, вопрос, просьба, обещание).3 Утверждая, что «сказать что-либо значит совершить некоторый поступок», Джон Остин рассматривал речевой акт единство трех уровней, включающее три вида действий: локутивное, иллокутивное и перлокутивное.4

Локутивный акт представляет собой совершение действия произнесения чего-либо. Это акт в отношении к используемым в его ходе языковым средствам. Локутивные акты подразделяются на фонетические, фатические и ретические акты. Фонетические – акты произнесения звуков, фатические – произнесения слов или предложений по фонологическим и синтаксическим правилам данного языка, и ретические – акты, в которых реализуется семантическая структура (т.е. заложен определенный смысл). Перлокутивный акт – совершение действия посредством произнесения чего-либо. Это речевой акт в его отношении к результату, служит намеренному воздействию на адресата. Иллокутивный акт – совершение действия в процессе произнесения чего-либо. Иллокутивный акт, обладая определенной силой, обеспечивает указание не только на значение выражаемой пропозиции, но и на коммуникативную цель этого высказывания. Это речевой акт в его отношении к манифестируемой цели и ряду условий его осуществления.5

Иначе, локутивный акт – это акт говорения вообще, перлокутивный акт – это то воздействие, которое данное высказывание оказывает на адресата, а иллокутивные акты – различные типы речевых высказываний (вопрос, ответ, уверение и т. д.), содержание намерения говорящего.6

Дж.Сёрль, ученик и последователь Дж.Остина различает в речевом акте произнесение, иллокутивный акт и пропозициональное содержание.

Речевые акты создаются при произнесении звуков или написании знаков. Между этими действиями существуют различия. Первое отличие заключается в том, что о звуках или знаках, предоставляющих возможность для совершения речевого акта, говорят, что они имеют значение. Следующее отличие

взаимосвязано с первым различие, заключается в том, что о человеке говорят, что он что-то имел в виду, употребляя эти звуки или знаки. Как правило, человек что-либо подразумевает и то, что он выражает, имеет значение.⁷

Итак, производить высказывание означает «действовать» в том плане, что высказывание реализует некий коммуникативный акт говорящего и предполагает воздействие на его собеседника. При этом высказывание не только несет некое сообщение, но и выражает интенцию говорящего.⁸

От изучения речевого акта ученые направились к изучению самого процесса производства речи и получаемых от этого процесса результатов. Возникла необходимость в названии и определении изучаемого. В середине XX века ученые пришли к понятию «дискурс», которое на тот момент обозначало связанную последовательность предложений или речевых актов. Так, например, представитель американской школы лингвистики З. Харрис в статье «Дискурс-анализ» трактовал это понятие предельно просто, как последовательность высказываний, отрезок текста больший, чем предложение.⁹ Однако, исходя из подобных определений, становится невозможным разграничение понятий текста и дискурса.

1.2. Уровни понимания смысла высказывания.

Для современного общества представляется важным коммуникация в различных ее ситуациях. Особое значение приобретает перевод различных типов дискурса, который становится источником адекватной интерпретации авторской интенции. Современные исследования лингвистики имеют антропоцентричную направленность, что подразумевает необходимость рассмотрения перевода в аспекте особенностей мышления и мировосприятия человека, как носителя языка/культуры; ситуативного контекста; особенностей изучения языка во взаимосвязи с культурой.

Взаимовлияние дисциплин переводоведения и лингвопрагматики обусловили появление направления, которое рассматривает прагматическую установку. Традиционно прагматику перевода рассматривают как «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на рецептора»¹⁰.

Прагматическим потенциалом может обладать текст любой стилевой принадлежности, но, если в некоторых текстах, к примеру, политических, рекламных, художественных, очевидна существующая коммуникативная установка, то для научного, информационного текста принято говорить о нулевой прагматике. В отношении перевода выделяют прямое и не прямое воздействие. Для прямого коммуникативного воздействия в переводе характерно использование эквивалентного отбора языковых единиц, соответствующих функционально-стилевым характеристикам текста. Для непрямого воздействия характерно выражение субъективной оценки оратора, сообщающего о чем-либо, к высказываемой информации. В такой ситуации непрямого воздействия управление реакцией слушателя происходит путем выражения такой ораторской оценки.

Для эффективной работы переводчика над текстом, в процессе этой работы принимаются решения на уровне текста и на уровне дискурса и коммуникации. Очевидна необходимость учета лингвистических, лексико-семантических, стилистических, прагматических, синтаксических особенностей исходного текста для осуществления перевода. В переводе определенного вида дискурса рассматривают следующие характеристики: авторство, адресатность, нарратив. В переводе дискурса необходимо опираться его на конститутивные признаки: цели, ценности, хронотоп, форма, тематика, участники.

Учет всех вышеперечисленных факторов позволяет говорить о существовании дискурсивно-коммуникативной модели перевода, которая в большей степени отвечает требованиям перевода с сохранением прагматического потенциала текста.

1.3. Понимание речевого обозначения

Прагматический аспект перевода определяется, прежде всего, как установка на адресата, получателя перевода, который «требует учета соответствия эффекта, производимого оригиналом и переводом»¹¹. Однако, отмечая сущность перевода в том, что «исходный и конечный тексты обычно адресованы разным получателям»¹², Ю. А. Найда, Ч. Р. Табер¹³ вводят прагматический критерий адекватности перевода (реакция на конечное сообщение должна соответствовать реакции на исходное сообщение), при этом речь идет не «о полном тождестве восприятия», а лишь об их «соответствии»¹⁴.

Список литературы

1. Гусаров Д.А., Семенов А.Л. Проблема номинации и обозначения в языке и речи: сопоставительный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — 2012. — № 4. — С. 14-19.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М. : Мир и образование, 2016. С. 826.
3. Bly R.W. Webster's New World. Letter Writing Handbook. URL : http://elibrary.bsu.az/books_250/N_111.pdf
4. library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0112274.pdf
5. Seglin L.J., Coleman E. The AMA Handbook of Business Letters. USA, 2012. P. 206-209.
6. Whitmell C. Business Writing Essentials: How To Write Letters, Reports and Emails. USA, 2013. P. 82.
7. Агабекян И.П. Деловой английский. Ростов н/Д. : Феникс, 2013. С. 163.
8. Аизова А. М. Основы деловой переписки. — М.: Издательский дом «Дрофа», 1996. — 304 с.
9. Аизова А. М. Основы деловой переписки. — М.: Издательский дом «Дрофа», 1996. — 304 с.
10. Александрова О. В., Кубрякова Е. С. Виды пространств текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время. Материалы научной конференции. Под ред. проф. Е. С. Кубряковой, проф. О. В. Александровой. М.: Диалог-МГУ, 1997. С. 15-25.
11. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352с.
12. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352с.
13. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. : Академия, 2012. С. 292.
14. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. : Академия, 2012. С. 139.
15. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Academia, 2006
16. Алексеева Т.А. Химеры страны Оз. «Культурный поворот» в теории международных отношений // Международные процессы. 2012. № 3.
17. Алексеева Т.А. Химеры страны Оз. «Культурный поворот» в теории международных отношений // Международные процессы. 2012. № 3.
18. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 4 - е, испр., - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
19. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 4 - е, испр., - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
20. Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. - М.:КомКнига , 2005
21. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация / /Е. Е. Анисимова. - М.: Академия, 2003. - 123 с.
22. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 12-е изд. М. : Флинта, 2014. С. 99.
23. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Либроком, 2016. С. 376.
24. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета: культурология и искусствоведение. 2014. № 1(13). С. 5-9.
25. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета: культурология и искусствоведение. 2014. № 1(13). С. 5-9.
26. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета: культурология и искусствоведение. 2014. № 1(13). С. 5-9.
27. Барабанов О.Н., Голицын В.А., Терещенко В.В. Глобальное управление. М.: Издательство МГИМО-Университета. 2006.
28. Бархударов Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. М. : Ленанд, 2016. С. 129-130.
29. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Ленанд, 2016. С. 155.
30. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
31. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
32. Баталов Э.Я. О философии международных отношений. М.: НОФМО, 2005
33. Беланова Т.А. Анализ структуры документации на английском языке // Вестник Ессентукского института управления, бизнеса и права. Ессентуки, 2015. С. 181-187.
34. Белютина Ю.А. Политкорректность как инструмент реализации дискурсивной стратегии вежливости. // Когнитивные исследования. Язык и сознание в междисциплинарной парадигме исследований. // Материалы Международного конгресса по когнитивной лингвистике 30 сентября – 2 октября 2015 года. – Вып. 21. – М., Тамбов, Спб, 2015
35. Болотина О.П Учебное пособие по переводу китайской деловой документации (с параллельными

- текстами на китайском и английском языках). – Владивосток: Издательство ДВГТУ, 1999. 192 с. 3.
- Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. 1973.
36. Бузаджи Д.М. К вопросу об определении понятия «перевод» // Мосты. № 2 (30), 2011. С. 44-55.
37. Бурукина О.А. Перевод английских юридических документов: учебник / О.А. Бурукина. - М.: Флинта: Наука, 2005
38. Ван Дейк Т. А. К определению дискурса. Режим доступа: URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
39. Вержбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов./ А. Вержбицкая. - М.: Языки славянской культуры, 2001. — 288 с.
40. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. - 172 с.
41. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Ленанд, 2017. С. 83-84.
42. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Ленанд, 2017. С. 91-92.
43. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. - СПб., 2004
44. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум. М. : Юрайт, 2016. С. 212.
45. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
46. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
47. Глазкова С. Н. Национально-культурная специфика русского директива. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – Екатеринбург, 2013.
48. Гойхман О.Я. Коммуникативистика в современном обществе / Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2012, №1, с. 4-8. 9.
49. Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. Учебное пособие по переводу/ Готлиб О.М. Издательство: — М.: Восточная книга, 2012
50. Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. Учебное пособие по переводу/ Готлиб О.М. Издательство: — М.: Восточная книга, 2012
51. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации/ Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – М.: Изд. центр «Академия», 2007. – 336 с
52. Грязнов, А.Ф. ВИТГЕНШТЕЙН [Электронный ресурс] / А.Ф. Грязнов // Эл.библиотека Инст-та философии РАН [онлайн].режим доступа: <http://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH01c5f6fc84579d33e44aabc5>
53. Гудий К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. — С. 99-103.
54. Гудий К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. — С. 99-103.
55. Гусаров Д.А. Лингвоэтнический барьер и перевод как межкультурная коммуникация / Д.А. Гусаров // Детская речь как лингвокреативная деятельность. Формы и механизмы лингвокреативной деятельности: Материалы Международной научной конференции «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива». Екатеринбург, 24-26 апреля 2008 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2008. – С. 124-128.
56. Гусаров Д. А., Семенов А Л. Текст и контекст - элементы модели перевода // Сбор. науч. трудов, посвященный юбилею проф. Марчука Ю.Н. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - С. 83-93.
57. Гусаров Д.А. Прагматические аспекты речевого произведения // Филология, искусствознание и культурология: актуальные проблемы: Материалы междунар. заочной науч.-практич. конф., 10 сентября 2012 г. — Новосибирск: Сибирская ассоциация консультантов, 2012. - С. 67-72.
58. Гусаров Д.А., Ершов В.И. Проблема опосредования смысла и сохранения инварианта при переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2013. - № 1. - С. 48-52.
59. Дубинский В.И. Невербальная коммуникация в Германии / Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2013, №4, с. 21-28.
60. Емельянова О.В. Об одной модели выражения ценностных представлений в современном английском языке. – СПб, 2014.
61. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие . - СПб .: Лениздат ; Издательство " Союз", 2000
62. Касаткина К.А., Косс Е.В. Перевод делового письма (английский язык) : учебно-методическое пособие.

Тольятти : ТГУ, 2009. С. 21.

63. Кирсанова, М.В. Курс делопроизводства. Документационное обеспечение управления: учебное пособие / М.В. Кирсанова, Ю.М. Аксенов. – М.: ИНФРА-М, 1998.
64. Комина Н.А. Регулятивный потенциал учебной коммуникации / Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2013, №1, с. 50-54
65. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. Яз./ - М.: Высш. шк., 2003
66. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. : Р.Валент, 2014. С. 243-245.
67. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. : Р.Валент, 2014. С. 243-245.
68. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
69. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
70. Косарева Т. Б. Как научиться переводить юридические документы? — М.: Дрофа, 2009. 112 с.
71. Косарева Т. Б. Как научиться переводить юридические документы? — М.: Дрофа, 2009. 112 с.
72. Красюк Н.И., Красюк В.В. Деловая переписка на английском языке. Ростов н/Д. : Феникс, 2013. С. 128.
73. Кузнецов, И.Н. Делопроизводство: учебно-справочное пособие / И.Н. Кузнецов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2006.
74. Кузнецов, И.Н. Делопроизводство: учебно-справочное пособие / И.Н. Кузнецов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2006.
75. Кушнерук С.П. Документальная лингвистика : учебное пособие. 6-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука, 2013. С. 153.
76. Ларина Т.В. Англичане и Русские. Язык, культура, коммуникация/ Т.В. Ларина. - М.: Языки славянских культур, 2013. - 360 с
77. Ларина Т.В. Англичане и Русские. Язык, культура, коммуникация/ Т.В. Ларина. - М.: Языки славянских культур, 2013. - 360 с.
78. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
79. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
80. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум. М. : Юрайт, 2016. С. 230.
81. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Academia, 2003.
82. Ли Сяндун Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского // Вопросы филологии. - М., 2003 - № 2 (14). - С. 30-34.
83. Лукьянова Л.А. Настольная книга бизнесмена : учебное пособие. М. : ГИС, 2008. С. 157.
84. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода : перевод с испанского. М. : ЛКИ, 2014. С. 74-75.
85. Мазурина О.Б. Переписка с деловым партнером на английском языке : учебное пособие. М. : Проспект, 2017. С. 54.
86. Малюга Е.Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. М. : Либроком, 2008. С. 320.
87. Мележик Карина Алексеевна Коммуникативные стереотипы в деловом общении на английском лингва франка // КПЖ. 2015. №5-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-stereotipy-v-delovom-obschenii-na-angliyskom-lingva-franka>
88. Микова С.С. Перевод языка делового общения : учебное пособие для студентов-лингвистов. М. : РУДН, 2014. С. 112.
89. Милованова Ю.К. Дипломатическая переписка на английском языке // Юность. Наука. Культура : материалы III Всероссийской научнопрактической конференции. Саранск, 2016. С. 55-56.
90. Миловидов В.А. Английский для делового общения. М. : Айрис-Пресс, 2015. С. 121.
91. Панкратова Е.А. Особенности межкультурной коммуникации специалистов юридического профиля // Языки профессиональной коммуникации: Материалы международной научной конференции/ Отв. ред. Е.И. Голованова. Челябинск, 2003
92. Першукова О.А. Влияние глобального английского языка как средства межкультурной коммуникации на развитие многоязычного образования в Европе / Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2013, №4, с. 25-30.
93. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации : учебное пособие для студентов филолог. фак. Ростов н/Д. : Феникс, 2012. С. 156.
94. Пиляева В.В. Образцы договоров и структурные слова для их составления. М.: ИНФРА-М, 2002. 171 с.
95. Пиляева В.В. Образцы договоров и структурные слова для их составления. М.: ИНФРА-М, 2002. 171 с.
96. Половцев Д.О. Перевод деловой документации и корреспонденции : методические рекомендации.

Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2014. С. 23-24.

97. Постановление Правительства Российской Федерации от 15.04.2005 г. № 221

98. Пронина Р.Ф. "Пособие по переводу английской научно-технической литературы". Москва, "Высшая школа", 1973.

99. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. М.: Издательский Дом Муравей, 2000. 464 с.

100. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. М.: Издательский Дом Муравей, 2000. 464 с.

101. Пугачева, О.В. Речевой акт как трехуровневое единство: проблема перлокутивного эффекта [Электронный ресурс] / О. В. Пугачева / Электронный научный журнал «Исследовано в России» [онлайн]. – 2007. – 6 с.

102. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. С. 137-138.

103. Родионова Л.З. Теория перевода : учебное пособие для студентов вузов. Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2013. С. 32-33.

104. Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка [WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>

105. Сабарайкина Лина Михайловна Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2012. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-kak-vazhneyshiy-komponent-adekvatnosti-perevoda>

106. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : учебное пособие. М. : ВКН, 2016. С. 134.

107. Слепович В. С. Деловой английский. — Мн.: ТетраСисемс, 2001. — 256 с.

108. Слепович В. С. Деловой английский. — Мн.: ТетраСисемс, 2001. — 256 с.

109. Смирнова А.П. Особенности перевода деловых писем // Экономика и социум : материалы II Всероссийской научно-практической конференции. Саратов, 2014. С. 122-124.

110. Солганик Г.Я. Стилистика текста : учебное пособие. М. : Флинта : Наука, 2017. С. 198-199.

111. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980.

112. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980.

113. Томахин Г. Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация. – М.: Ин. Яз РАН, 1997. – С. 129-137.

114. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). — М.: МГИМО, 2004.

115. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст. Структура и семантика : учебное пособие. М. : Либроком, 2015. С. 68-69.

116. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Филология три, 2002.

117. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Флинта : Наука, 2011. С. 354.

118. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Флинта : Наука, 2011. С. 201.

119. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология три, 2002

120. Филиппов К.А. Лингвистика текста и современный анализ устной речи. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2016. С. 187.

121. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2009. №6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-diskursa-v-sovremennoy-lingvistike>

122. Цвиллинг М. Я. Требования к личности устного переводчика и проблема профессиональной подготовки. // Перевод и лингвистика текста. – М., 1994. – С. 128-135.

123. Чужакин А., Петренко К. Мир Перевода-5. Практическое пособие по устному переводу. М., 2001.

124. Чужакин А., Петренко К. Мир Перевода-5. Практическое пособие по устному переводу. М., 2001.

125. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. URL : <http://sheba.spb.ru/shkola/ru-cherba/htm>

126. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2009. – 368 с.

127. Янковая В.Ф. Документная лингвистика: учебник. М.: Академия, 2011. С. 201-202.

Источник языкового материала:

Kate Fox. Watching the English. WATCHING THE ENGLISH. The Hidden Rules of. English Behaviour. Kate Fox. HODDER & STOUGHTON.2005.298с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/54387>